



ÇEVİRİ DERNEĞİ  
ASSOCIATION OF TRANSLATION



Uluslararası Çeviri Kolokiyumu  
*Uluslararası Diyaloğun Odağında*  
*Bütün Yönleriyle Çeviri*

Colloque International de Traduction  
*La traduction sous tous ses aspects*  
*au centre de gravité du dialogue international*

International Colloquium of Translation  
*Translation in all its Aspects with*  
*Focus on International Dialogue*



*İstanbul 21-23 Ekim / Octobre /*  
*October 2009*

**Bildiriler / Communications / Proceedings**

*Yayına Hazırlayanlar / Edité par / Edited by*  
**Hasan ANAMUR / Alev BULUT / Arsun URAS-YILMAZ**

## Le rôle du traducteur spécialisé dans le domaine de construction

Zuhal KARACA

\* Araştırma Görevlisi, Çeviribilim Bölümü, Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, İstanbul Üniversitesi, Türkiye/ Assistante, Département de Traductologie, Section de Traduction et d'Interprétation en Langue Française, Université d'Istanbul, Turquie/ Res. Asst., Department of Translation Studies, Division of French Translation and Interpreting, Istanbul University, Turkey, zuhal\_emir@yahoo.com

### Introduction

Avant de parler de l'importance du choix du cas étudié, nous voudrions tout d'abord indiquer que cette présentation peut être considérée une « auto-description », un essai pour apporter une « auto-explication » (Akbulut 2009 : 8) sur une pratique traductionnelle dans le domaine de spécialisation de construction, plus précisément la traduction des dossiers d'appel d'offre en provenance de l'Algérie. Une autodescription doit être entendue comme une « opération qui consiste à la description effectuée par le traducteur lui-même [la traductrice elle-même] » (Akbulut 2009 : 2). Ce témoignage découle d'un fait réel qui marque le marché de traduction des textes français en Turquie depuis une dizaine d'années. D'après nous, décrire les tâches que le traducteur assume au sein d'une entreprise de construction pourra nous permettre de nous rendre compte du rôle qu'il joue dans la communication interculturelle qui se dessine autour de motivations économiques, politiques, historiques et sociaux. Dans ce cadre ; nous allons essayer de concrétiser les « nouveaux » objectifs qui guident le domaine de construction en Turquie, l'importance de la traduction dans ce « dialogue interculturelle », la fonctionnalité de différentes décisions prises par le traducteur au cours de l'action traductionnelle ainsi que le rôle multiple du traducteur spécialisé autour de différents tâches qui lui incombent en tant que traducteur - expert de communication. Une analyse au niveau micro (problèmes terminologiques, analyse textuelle etc.) de « l'action traductionnelle » dans le domaine pourra d'après nous être l'objet d'une autre étude ; ne sera donc pas comprise au corps de cette étude.

Le domaine de construction a l'air de globalisation présente un domaine de spécialisation entre autres de partage du savoir faire, de moyens et d'expérience technique, de main d'œuvre entre différentes cultures. Le rôle des traducteurs dans ce fait est important en tant qu'experts assurant la communication interculturelle. L'un des objectifs de ce colloque était de décrire les contraintes et les opportunités de différents domaines en traduction. Pour la description de cette action traductionnelle dans le domaine de spécialisation de construction, nous avons principalement choisi d'emprunter les concepts de la théorie d'*action traductionnelle* de Holz-Mänttari par le fait qu'elle souligne l'importance de la fonctionnalité pendant l'action.

### L'importance du cas étudié

Un dossier d'appel d'offres est un ensemble de textes que l'on rencontre dans plusieurs secteurs dont textile, architecture, médecine, enseignement, différents domaines d'ingénierie etc. Il peut avoir pour objet la construction ou la conception de certains ouvrages de génie, la fourniture de certains matériaux, biens, technologies ou services. Notons cependant que les volumes de ces dossiers peuvent varier entre quelques et de centaines de pages suivant la grandeur du projet, l'objet et la nature des prestations de l'appel d'offre. Les producteurs de ces textes peuvent être les différentes institutions ou entreprises publiques ou privés dans un pays défini. Les appels d'offres lancés à concurrence internationale font directement appel à des acteurs internationaux actifs dans le domaine. Dans notre cas, nous allons traiter les appels d'offre lancés en Algérie dans les différents secteurs de construction à inviter les entreprises du monde entier répondant aux critères d'éligibilité à y participer et présenter leur offre. La traduction comme moyen de communication « directe » entre une institution publique

Algérienne et une entreprise de construction turque une action assumée le plus souvent par des traducteurs permanents travaillant au sein d'une entreprise de construction.

Il faut tout au moins indiquer que, dans le marché de construction en Turquie, ce n'est pas un fait nouveau pour les entreprises de construction de participer aux appels d'offres lancés à l'étranger. Un fait qui touche donc plusieurs entreprises de différents secteurs qui ont jusqu'aujourd'hui noué des relations commerciales (et de ce fait culturelles) depuis de longues années avec les pays tels que la Lybie, l'Arabie Saoudite, la Russie, les différents pays turcophones etc., et plus récemment avec l'Iraq et l'Afghanistan. En secteur de construction, à part la langue nationale du pays concerné, en général c'est par le relai de l'anglais que s'assure la communication avec ces pays. Nous voudrions souligner à nouveau que ces relations commerciales et interculturelles se dessinent souvent autour des motivations politiques, économiques, historiques et culturelles de la Turquie.

Quant aux relations avec les pays de l'Afrique du Nord francophones, outre les relations commerciales réciproques datant de longues années, la participation des entreprises turques aux appels d'offre en Algérie est un fait relativement nouveau dans le monde des affaires en Turquie depuis une dizaine d'année. Suivant le rapport du Sous-secrétariat de Commerce Extérieure Turc, les entreprises Algériennes se trouvent en état insuffisant à répondre du point de vue technique, financier et administratif aux critères exigés dans les appels d'offres publiques.<sup>1</sup> C'est pourquoi la présence en Algérie des entreprises de différents pays et dans différents secteurs, notamment des entreprises turques, se trouve renforcée ces dernières années et ce nombre augmente du fait de l'intérêt porté par les entreprises turques à l'Algérie. De plus les relations économiques entre les deux pays ouvrent la voie à une coopération plus élargie. Les démarches des officiers turques se multiplient afin de mieux faire connaître la culture turque et de rapprocher les deux peuples.<sup>2</sup>

D'autre part si nous jetons un coup d'oeil vers le passé, suite à l'invasion des Espagnoles la présence Ottomane en Algérie débute en 1514 avec l'arrivée de Barbaros Hayreddin Pacha et dure jusqu'en 1830 sous le règne de différents pacha ottomans. Ensuite ce sont les Français qui y sont présents pendant 132 ans jusqu'à l'instauration de la République Algérienne Démocratique et Populaire en 1962. Bien que la langue officielle de l'Algérie soit l'arabe classique, la francophonie y est importante et les systèmes financier, juridique et technique sont basés sur les systèmes français.<sup>3</sup> Nous parlons donc d'une géographie francophone et musulmane avec laquelle la Turquie partage une histoire et culture commune qui privilégie les relations entre les deux pays.

Outre un passé commun, dans le rapprochement entre la Turquie et l'Algérie nous voudrions notamment souligner l'importance des politiques de l'Etat turc qui depuis 2000 avec l'arrivée au pouvoir du nouveau gouvernement donne une place privilégiée à plusieurs pays d'Afriques dont l'Algérie sur lequel elle compte également pour l'aider dans sa démarche d'ouverture sur l'Afrique.<sup>4</sup> Le sujet que nous traitons à travers la traduction a une grande importance et d'importantes répercussions d'après nous au plan historique, économique, politique, culturel et social. En reprenant au corps de cette présentation quelques concepts et principes de base des approches fonctionnalistes en traduction, nous allons essayer de décrire une pratique concernant l'action traductionnelle des dossiers d'appel d'offre lancés en Algérie au sein d'une entreprise de construction en Turquie.

<sup>1</sup> Rapport sur l'Algérie du Service des contrats internationaux et de consultation technique du Sous-secrétariat de commerce extérieur turc [www.ydmh.gov.tr/dtmadmin/upload/.../Cezayir\\_Mut\\_Raporu.doc](http://www.ydmh.gov.tr/dtmadmin/upload/.../Cezayir_Mut_Raporu.doc), accès le 27 Septembre 2009

<sup>2</sup> « Turquie/Algérie: Vers l'ouverture d'un centre culturel turc à Alger », Entretien de l'ambassadeur de Turquie avec "Liberté", <http://www.turquie-news.fr/spip.php?article1927> publié le 6 mai 2008, accès le 29 Aout 2009.

<sup>3</sup> Rapport du Syndicat de maîtres d'ouvrages des industriels de construction de Turquie [http://www.intes.org.tr/06/resim\\_depo/raporlar/cezayir\\_raporu\\_24.07.pdf](http://www.intes.org.tr/06/resim_depo/raporlar/cezayir_raporu_24.07.pdf), accès le 27 Septembre 2009.

<sup>4</sup> Rapport sur l'Algérie du Service des contrats internationaux et de consultation technique du Sous-secrétariat de commerce extérieur turc [www.ydmh.gov.tr/dtmadmin/upload/.../Cezayir\\_Mut\\_Raporu.doc](http://www.ydmh.gov.tr/dtmadmin/upload/.../Cezayir_Mut_Raporu.doc), accès le 27 Septembre 2009.

### Approche théorique

Parmi les approches fonctionnalistes en traduction notamment la théorie de l'*action traductionnelle* de Justa Holz-Maenttaeri et du *Skopos* privilégient l'objectif. Comme le souligne Holz-Maenttaeri, c'est important de spécifier les facteurs qui guident l'action traductionnelle. Dans cette action, la traduction se trouve intégrée dans un ensemble plus vaste d'actions visant un objectif et tout cela incorporé dans un ensemble d'actions complexes et liées. La théorie de Holz-Maenttaeri se focalise non sur le transfert des éléments linguistiques mais sur le traducteur et l'action traductionnelle. Dans cette action ce qui est important « Sous quelles conditions le traducteur réalise la tâche de traduction? » « Quel est le milieu qui l'entoure. (Tosun 2002: 87)

Assurer la communication interculturelle étant l'objectif, au cours de l'action traductionnelle, le traducteur assume le rôle d'expert de communication qui prend des décisions fonctionnelles suivant les attentes du lecteur cible. La tâche principale du traducteur ayant la compétence traductionnelle est de « manipuler » le texte cible et d'orienter les autres acteurs avec lesquels il se trouve en coopération et d'utiliser de manière le-plus économique toutes les ressources dont il utilise.<sup>5</sup>

Il faut noter que le traducteur qui développe des méthodes et des stratégies et prend des décisions suivant les normes du système cible ne travaille pas seul. Holz-Mänttari le place dans un large réseau de coopération. Ce réseau est principalement constitué du producteur du texte source, du traducteur, du client, du commanditaire et du lecteur du texte-cible et ce réseau joue un rôle important dans le processus de production du texte-cible. (dans Berk, Maenttaeri (1984), 2005 : 55) La traduction est dans ce cas un produit qui se développe suite à une coopération destinée à la communication interculturelle. (Tosun 2002 :90)

Pour ce qui est de la fonctionnalité ; Vermeer souligne que « l'on attend que la traduction rende le meilleur service à son objectif envisagé dans la culture cible et naturellement à ses récepteurs cibles. La traduction qui sera considérée la meilleure probable, sera définie suivant les conditions régnautes pendant le processus de la traduction. (Vermeer 2007 : 4-5)

Partant de ces constatations théoriques, définir le réseau travaillant en coopération sera important pour pouvoir déterminer les attentes des acteurs. Une série de questions auxquels nous allons essayer de répondre nous aidera à comprendre le rôle du traducteur-expert au sein d'une entreprise de construction et les différents tâches qu'il assume/se trouve obligé d'assumer afin de pouvoir accomplir son action de nature complexe à traiter. Ainsi les décisions prises aux différentes étapes de l'action pourront être concrétisées. Cette action se trouve orientée par la fonctionnalité considérée dans son milieu d'action vu la contrainte de temps et la complexité de la tâche.

### Dans quel réseau de coopération le traducteur se trouve inséré?

Dans notre étude de cas, le producteur du texte source –du dossier d'appel d'offre en français- est une institution publique Algérienne. Le texte est produit pour les entreprises du monde entier actives dans le secteur de construction. Le lecteur ou récepteur du texte cible sont les entrepreneurs et les ingénieurs turcs qui travaillent avec le traducteur au sein d'une entreprise de construction. Le chef de l'entreprise et les ingénieurs travaillant pour le même objectif sont le commanditaire ou donneur d'ordre. Dans une entreprise de taille moyenne, le traducteur travaille au sein d'une équipe constituée de 2 à 3 ingénieurs civils en moyen ayant l'anglais comme langue étrangère ; ce qui peut être déterminant dans l'action traductionnelle que nous allons voir plus loin.

### Quelles sont les attentes des acteurs se trouvant en coopération?

Suivant le contrat signé avec le commanditaire, le traducteur est responsable de toutes les tâches de traduction relatives au dossier d'appel d'offre. L'attente des ingénieurs est en première étape la traduction des textes du dossier d'appel d'offre du français vers le turc. La deuxième étape consiste à la traduction des textes établis en turc par les ingénieurs en se basant sur les cahiers des charges qui seront présentés dans le dossier de soumission. La traduction d'autres textes exigés pour le dossier de soumission sont également comprises dans la deuxième étape.

<sup>5</sup> 'Çeviribilim Bir Giriş', [http://ceviribilim.com/?page\\_id=1496#toc-anchor-1496-12](http://ceviribilim.com/?page_id=1496#toc-anchor-1496-12). Accès le 12 septembre 2009.

Comme nous avons indiqué auparavant, dans ce travail d'équipe, et de coopération, les ingénieurs civils sont les récepteurs-cibles et spécialistes du domaine. Ils sont en même temps les donneurs d'ordres puisqu'ils partagent l'objectif du chef de l'entreprise; c'est à eux qu'est confiée la préparation du dossier d'offre. Il faut souligner que toute l'équipe qui s'engage dans la préparation du dossier de soumission dispose d'environ de 3 à 4 mois pour soumissionner aux appels d'offres internationales lancées en Algérie. Donc une contrainte de temps guide toute l'action. Pendant cette durée limitée sont à effectuer principalement:

1- La traduction du français vers le turc des cahiers des charges. (de plusieurs centaines de pages pour la construction d'un tronçon autoroutier par exemple)

2- La préparation par les ingénieurs des offres techniques et financières en turc se basant sur les cahiers des charges. Ensuite la traduction de ces textes du turc vers le français. Tous les documents justificatifs, notamment les modes de fabrication des produits, les procédés de construction, les conditions techniques et financières pour exécuter les travaux, sont présentés dans le dossier de soumission. Ce sont aussi des documents préparés en turc par les ingénieurs en se référant en se basant sur les cahiers des charges et devant être traduit en français par le traducteur.

3- La traduction des textes à présenter dans le dossier de soumission concernant l'entreprise. Constitue une troisième tâche. Suivant le Code des Marchés en Algérie les soumissions doivent comporter un grand nombre de documents : lettre de soumission, déclaration à souscrire, (les modèles sont fixés), l'offre proprement dite est établie conformément au cahier des charges ; une caution de soumission, tous les documents intéressant la qualification du soumissionnaire dans le domaine concerné tels que les certificats de qualification et de classification, statuts de l'entreprise, registre de commerce, bilans financiers; attestations fiscales, les feuilles des signatures, procurations etc. Les dossiers de soumission exigés pour la participation à un appel d'offre en Algérie doivent être très volumineux.<sup>6</sup>

Le dossier de soumission comme le dossier d'appel d'offre renferme donc une grande variété de textes à traduire du turc vers le français relevant des domaines juridique, financier et administratif.

#### Dossiers d'appel d'offres : Quels types de textes?

« Sur quels types de texte le traducteur travaille pendant son action traductionnelle des dossiers appels d'offre ? » Pour répondre à cette question il convient de donner quelques définitions. Un appel d'offres est une « procédure d'appel à la concurrence qui consiste [...] à inviter des fournisseurs de biens, des prestataires de services ou des entrepreneurs en construction, à présenter une offre précise en vue de l'attribution d'un marché.<sup>7</sup> Textes pragmatiques et de spécialité les dossiers sont constitués de différents cahiers des charges. Un cahier des charges est « un document contractuel qui définit certaines obligations administratives, techniques, financières ou autres imposées à l'un des contractants, et qui décrit les travaux et les prestations ainsi que leurs modalités d'exécution (...) »<sup>8</sup>

Le cahier des charges se divise habituellement en quatre parties : le cahier des clauses administratives générales, le cahier des clauses techniques générales, le cahier des clauses administratives particulières et le cahier des clauses techniques particulières. Le contenu de ces textes est régi par les codes ou les ordonnances des marchés publics nationales.

De par leur caractère juridique, technique et financière, les cahiers des charges demandent la spécialisation du traducteur en différents langues et dans différents domaines de spécialité. A ce propos, Erüz souligne qu'en Turquie le traducteur n'a pas 'le luxe' de se spécialiser dans un seul domaine et que sur le marché il doit traduire dans divers domaines de spécialités. (Erüz 2000:51) Si nous voulons qualifier cette « polyvalence » du traducteur, il est à la fois traducteur généraliste, traducteur technique, financier et judiciaire suivant la catégorisation faite par Gouadec. (Gouadec 2002 : 45-46) Outre la diversité des textes du dossier, les appels d'offre en Algérie peuvent porter sur différents domaines techniques tels que les travaux autoroutiers, d'électricité, de réseaux

<sup>6</sup> Rapport sur l'Algérie, accès le 29 Aout 2009.

<http://www.ydmh.gov.tr/index.cfm?action=detay&yayinID=1985&icerikID=2142&dil=TR>

<sup>7</sup> Granddictionnaire terminologique, article "appel d'offres" accès le 28 août 2009.

[http://www.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r\\_Motclef/index800\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r_Motclef/index800_1.asp)

<sup>8</sup> Ibid.

d'irrigations et d'assainissement, construction des bâtiments, de ports etc. et l'entreprise voulons soumissionner peut travailler sur plusieurs dossiers à la fois. Chacun de ces domaines exige la spécialisation du traducteur dans différents domaines techniques. La multiplicité de domaines et la polyvalence du traducteur est d'après nous l'un des plus grands défis auquel le traducteur spécialisé doit faire face.

#### **Que signifie prendre des décisions fonctionnelles pendant cette action?**

Vue la contrainte de temps afin d'atteindre l'objectif supérieur de l'entreprise a savoir de soumissionner, le traducteur doit prendre de « bonnes décisions » en collaboration avec les ingénieurs.

#### **Voyons de près ces décisions.**

Lorsqu'il est impossible de traduire tout le contenu du dossier d'appel d'offre dans la durée déterminée, le traducteur peut effectuer oralement une traduction récapitulative aux ingénieurs des clauses essentielles des cahiers des charges administratifs importantes dans la préparation de la soumission. Ces parties peuvent porter sur les clauses qui indiquent la durée des travaux demandés, les modes de rémunérations, les clauses juridiques etc. qui sont important dans l'engagement et l'offre de l'entreprise. Sont également importants, la description précise de l'objet des prestations demandées, les conditions à caractère économique et technique, et, selon le cas, les garanties financières; le délai de validité des offres; la date limite de dépôt des offres, les renseignements ou pièces complémentaires exigées des soumissionnaires.

En Turquie, la langue étrangère enseignée dans les départements de génie civile est l'anglais. Les ingénieurs civils qui ont des diplômes ne maîtrisent pas le français. En ce qui concerne la place de l'anglais dans notre cas, elle peut devenir langue pivot entre le texte source en français et le texte cible en turc. Les ressources terminologiques spécialisées français-turc dans divers domaines de spécialité et vice-versa sont relativement limitées à les comparer aux ressources anglais-turc et les ressources terminologiques en ligne anglais-français. Dans différents domaines de spécialisation, les ressources en ligne dans la paire de langue français-anglais sont à la disposition du traducteur (ex. granddictionnaire). Donc la maîtrise de l'anglais par un traducteur français-turc en Turquie au moins au niveau de pouvoir l'utiliser comme langue pivot dans les domaines de spécialité s'avère important. Le recours aux outils de traduction automatiques (ex. babelfish) et traduction du français vers l'anglais des cahiers des clauses techniques en milieu informatique occupe une place importante dans l'action traductionnelle. L'expérience professionnelle des ingénieurs et leurs attentes d'un type de texte défini facilitent à ce stade la compréhension des textes traduits automatiquement du français vers l'anglais. Les « textes cibles » en anglais de ce caractère peuvent 'fonctionner' au cours de l'action. L'utilisation des logiciels de numérisation des textes et d'autres logiciels de traitement de texte est notamment importante.

#### **Utiliser de manière la plus économique toutes les ressources**

À la deuxième étape c'est-à-dire de traduction du turc vers le français des textes, tous les cahiers des charges du dossier d'appel d'offre deviennent des textes parallèles cette action. L'utilisation des mémoires de traduction et des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) peut fournir une grande facilité à la tâche du traducteur. La traduction du français vers le turc et du turc vers le français de tous les textes exigent une cohérence terminologique puisqu'ils sont établis afin de répondre aux exigences de différents cahiers des charges du dossier d'appel d'offre donc aux attentes du service contractant.

Une décision relative à la traduction des formulaires et des tableaux, suivant le modèle fourni par le service contractant, doit être défini par le traducteur. Il faut que les formulaires financiers (ex. le bordereau des prix et détail estimatif, le sous détail des prix etc.) en générale annexés aux cahiers des charges soient d'abord traduits pour les ingénieurs. Cependant ils doivent être remplis en format original en français et retourné dans le dossier de soumission. Du point de vue fonctionnelle, le traducteur peut emprunter la voie de préparer les tableaux en français et en turc en milieu informatique afin de faciliter sa tâche. Cependant cette décision peut être appliquée pour tous les formulaires en milieu informatique à retourner dans le dossier de soumission.

Pendant l'action traductionnelle, le réseau de travail comprenant les autres acteurs participant à l'action et la présence du traducteur pendant cette action présente dans notre cas un avantage important afin de pouvoir situer la fonction de divers textes cibles. En cas d'un mal entendu, il est à tout moment possible de retourner au texte source afin d'apporter une solution au problème découlant de différentes décisions traductionnelles. La présence des ingénieurs civils présente un grand avantage. Le traducteur se trouve en coopération active avec eux et peut les consulter à titre de spécialiste, de récepteurs à tout moment pendant son action.

Certes, différentes décisions et opérations que nous avons énumérées vont à l'encontre de la qualité des textes cibles -produits- pour les ingénieurs. Sous contrainte de temps, des textes cibles qui peuvent être qualifiés d'« insuffisants », « inéquivalents » -quelque soit l'adjectif que l'on attribue pour qualifier ledit texte traduit - ; assure la communication et deviennent « fonctionnels » suivant l'objectif qui guide l'action traductionnelle. Il faudrait ici souligner que le traducteur, le seul acteur à maîtriser le français dans l'équipe ne travaille en présence d'aucuns éditeurs, réviseurs, correcteurs, rédacteurs etc. Ce qui le charge de toute la responsabilité pour les textes remis au service contractant dans le dossier de soumission.

#### **Autres tâches qui incombent au traducteur**

**Légalisation des documents :** Les services contractant en Algérie demandent la « légalisation » c'est-à-dire 'validation' pour l'Algérie des documents à caractère officielle et juridique traduits du turc vers le français. Dans le marché en Turquie pour que les traductions soient reconnues officiellement doivent d'abord être approuvés par un traducteur assermenté, ensuite par le notaire.<sup>9</sup> Pour qu'un texte traduit du turc au français soit légalisé et reconnu en Algérie doit ensuite recevoir la certification du Sous-secrétariat de Commerce Extérieure Turc et dernièrement « légalisé » à l'Ambassade de l'Algérie. Le traducteur se trouve cette fois impliqué à une autre étape outre la tâche de traduction, celui de suivre cette procédure.

**La préparation de la caution de soumission :** La caution suivant le modèle fixé par le service contractant doit être rempli et approuvé par la banque avec laquelle l'entreprise travaille. D'une part ce modèle est traduit en turc et remis aux responsables bancaires. L'absence d'un traducteur travaillant au sein de la banque peut exiger la présence du traducteur de l'entreprise pour la signature de la caution en français. D'autre part, dans la procédure de l'approbation de la caution de soumission par une troisième banque reconnue par l'Algérie (une banque suisse par exemple), la communication entre les responsables de l'entreprise et les responsables bancaires en français incombe au traducteur.

Une entreprise de construction turque ayant pour objectif de se voir attribué un « un appel d'offre en Algérie » peut travailler sur plusieurs dossiers à la fois pour soumissionner. Ce qui naturellement doublera ou triplera la charge du traducteur. Il faut souligner que pour l'action traductionnelle dont nous avons essayé de décrire, la haute confidentialité de tous les travaux effectués pendant le processus de préparation en équipe aux appels d'offre est importante et l'entreprise à cet égard évite le plus souvent l'orientation de ces textes vers les bureaux de traduction.

#### **Conclusion**

En conclusion, nous pouvons dire que les politiques nationales des pays ouvrent dans le marché de traductions de nouveaux domaines de travail et de spécialisations pour les traducteurs. Et la traduction est un moyen de dialogue comme le souligne le thème de ce colloque qui a de grandes influences sur le plan politique, commercial, social et historique.

La description -ou l'autodescription- des actions traductionnelles dans divers domaines de spécialisation peut être considérée comme des témoignages qui prennent leurs puissances de la pratique et des réalités de traduction, important comme le note Akbulut « pour les chercheurs en traductologie, les critiques, les enseignants et les théoriciens de traduction ». (Akbulut 2009 : 12) ainsi

<sup>9</sup> Pour plus de détail sur la traduction assermentée en Turquie voir Eruz, F.Sâkine (2003) Çeviriden Çeviribilime. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.

que les étudiants. De ce fait chaque expérience décrite en traduction peut ouvrir de nouvelles horizons et perspectives en traductologie.

Dans une perspective professionnelle, le milieu qui environne l'action traductionnelle oriente les décisions et stratégies du traducteur-expert travaillant en coopération avec les autres acteurs. A ce stade, l'action du traducteur se trouve fortement orientée par la fonctionnalité de ses décisions ainsi que ses compétences en ce qui concerne l'adaptation aux nouveaux marchés, aux nouvelles conditions de travail et aux nouveaux moyens technologiques. Et comme le souligne Le Ray « le facteur de temps (...) conditionne et encadre l'ensemble » de cette action. (Le Ray 2003 :282)

La fonctionnalité -proprement dit- des textes produits se re-décrit suivant le cas sous les normes et contraintes régnant dans chaque pays, domaine, cas et action. Cela exige la définition – la redéfinition- de ce qu'est une « traduction » et du rôle du traducteur. Le rôle des traducteurs se trouve une fois de plus renforcé en tant qu'experts assurant la communication interculturelle. Mais comment définir les limites de cette expertise ?

#### Bibliographie:

- \* Akbulut, Ayşe Nihal (2009) 'Çeviride Özbetimlemenin Önemi', *Litera* 21 (1) : 1-18.
- \* Berk, Özlem (2005) *Kıramlar Işığında Çeviribilim Terimleri Sözlüğü*. Cite Justa Holz-Manttäri, Translatorsches Handeln : Theory und Methode (Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, 1984) İstanbul : İstanbul Üniversitesi Rektörlük Yayınları,
- \* Eruz, F.Sakine (2000), *Çeviride ve Çeviri Eğitiminde Koşut Metinler*, İstanbul Üniversitesi Rektörlük Yayınları, İstanbul.
- \* Gouadec, Daniel (2002) *Profession: Traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- \* Tosun, Muharrem (2002) 'Dil Edincini Aşan Bir Edim Olarak Çeviri Eylemi'. Thèse de doctorat, dir. Prof. Dr. Turgay Kurultay, İstanbul Üniversitesi.
- \* Vermeer, Hans J. (2007) *Çeviride Skopos Kuramı*. trad. Ayşe Handan Konar. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.

#### Ressources en ligne

- \* Le Ray, Jean-Marie (2003) 'Pour une nouvelle pratique contrastive de la traduction professionnelle', communication à l'occasion de *Traduire les francophonies* – Rennes, accès le 27 octobre 2009. <http://www.studio92.net/traduction%20technique%20professionnelle.pdf>
  - \* 'Çeviribilim : Bir Giriş'. *Çeviribilim Dergisi*, (préparé par le groupe de doctorant Eylem Alp, Filiz Şan, Neslihan Demez, Meral Camcı et Başak Ergil) [Http://ceviribilim.com/?page\\_id=1496#toc-anchor-1496-12](http://ceviribilim.com/?page_id=1496#toc-anchor-1496-12). Accès le 12 septembre 2009.
  - \* Rapport sur l'Algérie du Service des contrats internationaux et de consultation technique du Sous-secrétariat de commerce extérieur turc. [www.ydmh.gov.tr/dtmadmin/upload/.../Cezayir\\_Mut\\_Raporu.doc](http://www.ydmh.gov.tr/dtmadmin/upload/.../Cezayir_Mut_Raporu.doc). accès le 27 Septembre 2009
  - \* « Turquie/Algérie: Vers l'ouverture d'un centre culturel turc à Alger », Entretien de l'ambassadeur de Turquie avec "Liberté", <http://www.turquie-news.fr/spip.php?article1927> publié le 6 mai 2008, accès le 29 Aout 2009.
  - \* Rapport du Syndicat de maitres d'ouvrages des industriels de construction de Turquie [http://www.inetes.org.tr/06/resim\\_depo/raporlar/cezayir\\_raporu\\_24.07.pdf](http://www.inetes.org.tr/06/resim_depo/raporlar/cezayir_raporu_24.07.pdf). accès le 27 septembre 2009.
- Granddictionnaire terminologique, article "appel d'offres" accès le 28 août 2009. [http://www.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r\\_Motclef/index800\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r_Motclef/index800_1.asp).